

TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL



IN THE HEART OF
DOWNTOWN SAN JOSE

We welcome you to historic Trinity Cathedral, the Cathedral Church of The Episcopal Diocese of El Camino Real, and the oldest church in continuous use in San José. At Trinity, we are proud of our Christian heritage and worship traditions. Anglican spirituality is what we know best and Trinity has safeguarded these traditions for over 160 years. We would be honored by your participation in today's liturgy and prayers however you feel able. If you have questions about the service, please ask an usher or speak with one of our clergy or staff at coffee hour. All are welcome at God's table, and we are grateful for your presence today!

Les damos la bienvenida a la histórica Catedral de la Trinidad, Iglesia Catedral de la Diócesis Episcopal de El Camino Real, ésta es la iglesia más antigua en uso continuo de San José. En La Trinidad, nos enorgullecemos de nuestra herencia cristiana y nuestras tradiciones de culto. La espiritualidad anglicana es lo que mejor conocemos y La Trinidad ha preservado estas tradiciones por más de 160 años. Nos honraría su participación en la celebración de la liturgia y las oraciones de hoy, ojalá puedan acompañarnos. Si tienen alguna pregunta sobre el servicio, por favor, pregunten a un ujier o hablen con uno de nuestros clérigos o personal durante la hora del café. Todos son bienvenidos a la mesa de Dios, y agradecemos su presencia hoy.





September 7, 2025, 10:30 AM (English), The Thirteenth Sunday after Pentecost
We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table. We are happy you could join us today.

7 de Septiembre de 2025, 1:00 p.m. (Español), El decimotercer domingo después de Pentecostés

Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.

CARILLON PRELUDE | PRELUDIO de CARILLÓN

ORGAN PRELUDE | PRELUDIO de ÓRGANO:

Music from Duruflé's *Requiem*, Maurice Gustave Duruflé (*Today's Music & Notes*, p. 1)

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: 609 *Where cross the crowded ways of life* (*Today's Music & Notes* p. 1)

Welcome

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

The Celebrant then continues

Collect for Stewardship of Creation

O merciful Creator, your hand is open wide to satisfy the needs of every living creature: Make us always thankful for your loving providence; and grant that we, remembering the account that we must one day give, may be faithful stewards of your good gifts; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. **Amen.**

SONG OF PRAISE: S280 *Glory to God* - Mathias (*Today's Music & Notes* p. 2, notes, p. 3)

The Collect

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

La Palabra de Dios

Todos de pie, si les es posible.

HIMNO de APERTURA: #23 *Una Mirada de Fe* (*Himnario*)

Bienvenido/a

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amen.

El Celebrante prosigue

Colecta para la administración de la creación

Oh bondadoso Creador, cuya mano está abierta para satisfacer las necesidades de todo ser viviente: Haz que seamos siempre agradecidos por tu amorosa providencia; y concede que, recordando la cuenta que un día hemos de rendir, seamos fieles mayordomos de tus dones; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

CANCION DE ALABANZA: #14 *Gloria Trinitario* (*Himnario*)

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

Concede, oh Señor, que confiemos en ti de todo corazón; porque, así como tú siempre resistes a los soberbios que confían en su propia fortaleza, de la misma manera jamás abandonas a aquéllos que se glorían en tu miseri-cordia; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

The Lessons *(All sit)*

FIRST READING: Deuteronomy 30:15-20

Moses said to all Israel the words which the Lord commanded him, "See, I have set before you today life and prosperity, death and adversity. If you obey the commandments of the Lord your God that I am commanding you today, by loving the Lord your God, walking in his ways, and observing his commandments, decrees, and ordinances, then you shall live and become numerous, and the Lord your God will bless you in the land that you are entering to possess. But if your heart turns away and you do not hear, but are led astray to bow down to other gods and serve them, I declare to you today that you shall perish; you shall not live long in the land that you are crossing the Jordan to enter and possess. I call heaven and earth to witness against you today that I have set before you life and death, blessings and curses. Choose life so that you and your descendants may live, loving the Lord your God, obeying him, and holding fast to him; for that means life to you and length of days, so that you may live in the land that the Lord swore to give to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob."

Lector The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

PSALM: 1 *(Today's Music & Notes p. 3)*

1 Happy are they who have not walked in the counsel of the wicked, *
 nor lingered in the way of sinners,
 nor sat in the seats of the scornful!
2 Their delight is in the law of the Lord, *
 and they meditate on his law day and night.
3 They are like trees planted by streams of water,
bearing fruit in due season, with leaves that do not wither; *
 everything they do shall prosper.
4 It is not so with the wicked; *
 they are like chaff which the wind blows away.
5 Therefore the wicked shall not stand upright when judgment comes, *
 nor the sinner in the council of the righteous.
6 For the Lord knows the way of the righteous, *
 but the way of the wicked is doomed.

Las Lecturas *(Se pueden sentar)*

PRIMERA LECTURA: Deuteronomio 30:15-20

Moisés dijo: «Miren, hoy les doy a elegir entre la vida y el bien, por un lado, y la muerte y el mal, por el otro. Si obedecen lo que hoy les ordeno, y aman al Señor su Dios, y siguen sus caminos, y cumplen sus mandamientos, leyes y decretos, vivirán y tendrán muchos hijos, y el Señor su Dios los bendecirá en el país que van a ocupar. Pero si no hacen caso de todo esto, sino que se dejan arrastrar por otros dioses para rendirles culto y arrodillarse ante ellos, en este mismo momento les advierto que morirán sin falta, y que no estarán mucho tiempo en el país que van a conquistar después de haber cruzado el Jordán. En este día pongo al cielo y a la tierra por testigos contra ustedes, de que les he dado a elegir entre la vida y la muerte, y entre la bendición y la maldición. Escojan, pues, la vida, para que vivan ustedes y sus descendientes; amen al Señor su Dios, obedézcanlo y séanle fieles, porque de ello depende la vida de ustedes y el que vivan muchos años en el país que el Señor juró dar a Abraham, Isaac y Jacob, antepasados de ustedes.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

SALMO: 1

1 Bienaventurado el que no anduvo en consejo de malos, *
 ni estuvo en camino de Pecadores,
 ni en silla de escarnecedores se ha sentado;
2 Sino que en la ley del Señor está su delicia, *
 y en su ley medita de día y de noche.
3 Será como el árbol plantado junto a corrientes de aguas,
 que da su fruto en su tiempo, y su hoja no cae, *
 y todo lo que hace prosperará.
4 No así los malos, no así, *
 que son como el tamo que arrebató el viento.
5 Por tanto, no se levantarán los malos en el juicio, *
 ni los pecadores en la congregación de los justos;
6 Porque el Señor conoce el camino de los justos, *
 mas la senda de los malos perecerá.

THE EPISTLE: Philemon 1-21

Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother,

To Philemon our dear friend and co-worker, to Apphia our sister, to Archippus our fellow soldier, and to the church in your house:

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

When I remember you in my prayers, I always thank my God because I hear of your love for all the saints and your faith toward the Lord Jesus. I pray that the sharing of your faith may become effective when you perceive all the good that we may do for Christ. I have indeed received much joy and encouragement from your love, because the hearts of the saints have been refreshed through you, my brother.

For this reason, though I am bold enough in Christ to command you to do your duty, yet I would rather appeal to you on the basis of love-- and I, Paul, do this as an old man, and now also as a prisoner of Christ Jesus. I am appealing to you for my child, Onesimus, whose father I have become during my imprisonment. Formerly he was useless to you, but now he is indeed useful both to you and to me. I am sending him, that is, my own heart, back to you. I wanted to keep him with me, so that he might be of service to me in your place during my imprisonment for the gospel; but I preferred to do nothing without your consent, in order that your good deed might be voluntary and not something forced. Perhaps this is the reason he was separated from you for a while, so that you might have him back forever, no longer as a slave but more than a slave, a beloved brother-- especially to me but how much more to you, both in the flesh and in the Lord.

So if you consider me your partner, welcome him as you would welcome me. If he has wronged you in any way, or owes you anything, charge that to my account. I, Paul, am writing this with my own hand: I will repay it. I say nothing about your owing me even your own self. Yes, brother, let me have this benefit from you in the Lord! Refresh my heart in Christ. Confident of your obedience, I am writing to you, knowing that you will do even more than I say.

LA EPÍSTOLA: Filemón 1-21

Pablo, preso por causa de Cristo Jesús, y el hermano Timoteo saludan a Filemón, querido compañero de trabajo, y a la iglesia que se reúne en su casa, así como a la hermana Apia y a Arquipo, nuestro compañero en la lucha. Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo derramen su gracia y su paz sobre ustedes.

Siempre doy gracias a mi Dios al acordarme de ti en mis oraciones, porque he tenido noticias del amor y la fe que tienes para con el Señor Jesús y para con todos los que pertenecen al pueblo santo. Y pido a Dios que tu participación en la misma fe te lleve a conocer todo el bien que podemos realizar por amor a Cristo. Estoy muy contento y animado por tu amor, ya que tú, hermano, has llenado de consuelo el corazón de los que pertenecen al pueblo santo.

Por eso, aunque en nombre de Cristo tengo derecho a ordenarte lo que debes hacer, prefiero rogártelo en nombre del amor. Yo, Pablo, ya anciano, y ahora preso por causa de Cristo Jesús, te pido un favor para mi hijo Onésimo, de quien he llegado a ser padre según la fe aquí en la cárcel.

En otro tiempo, Onésimo fue para ti un esclavo inútil, pero ahora nos es útil tanto a ti como a mí. Te lo envío de nuevo: es el hijo de mis entrañas. Yo hubiera querido que se quedara aquí conmigo, para que me sirviera en tu lugar mientras estoy preso por causa del evangelio. Pero no quiero hacer nada que tú antes no hayas aprobado, para que el favor que me haces no sea por obligación sino por tu propia voluntad. Tal vez Onésimo se apartó de ti por algún tiempo para que ahora lo tengas para siempre, ya no como un esclavo, sino como algo mejor que un esclavo: como un hermano querido. Yo lo quiero mucho, pero tú debes quererlo todavía más, no sólo humanamente sino también como hermano en el Señor.

Así pues, si me tienes por hermano en la fe, recíbelo como si se tratara de mí mismo. Si te ha hecho algún daño, o si te debe algo, cóbramelo a mí. Yo, Pablo, escribo esto con mi puño y letra: Yo lo pagaré. Por no decir que lo pongas a tu cuenta, ya que tú me debes tu propia persona. Sí, hermano, te pido este favor por amor al Señor; consuela mi corazón como hermano en Cristo.

Te escribo porque estoy seguro de tu obediencia, y sé que harás más de lo que te pido.

Reader The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

All stand, as you are able.

SEQUENCE HYMN: 440 *Blessed Jesus, at thy word* (vs. 1, 2 before the Gospel, v. 3 after)
(*Today's Music & Notes*, p. 4)

THE GOSPEL: Luke 14:25-33

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Luke.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Now large crowds were traveling with Jesus; and he turned and said to them, "Whoever comes to me and does not hate father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and even life itself, cannot be my disciple. Whoever does not carry the cross and follow me cannot be my disciple. For which of you, intending to build a tower, does not first sit down and estimate the cost, to see whether he has enough to complete it? Otherwise, when he has laid a foundation and is not able to finish, all who see it will begin to ridicule him, saying, 'This fellow began to build and was not able to finish.' Or what king, going out to wage war against another king, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to oppose the one who comes against him with twenty thousand? If he cannot, then, while the other is still far away, he sends a delegation and asks for the terms of peace. So therefore, none of you can become my disciple if you do not give up all your possessions."

Celebrant The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

THE HOMILY

The Rev. Filemón Díaz, D.Min.,
Priest-in-Charge

All stand as you are able

THE NICENE CREED

**We believe in one God, the Father,
the Almighty, maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Todos de pie, si puedan hacerlo.

HIMNO de SECUENCIA: #3 Aleluya (Himnario)

EL EVANGELIO: San Lucas 14:25-33

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor!**

Mucha gente seguía a Jesús; y él se volvió y dijo: «Si alguno viene a mí y no me ama más que a su padre, a su madre, a su esposa, a sus hijos, a sus hermanos y a sus hermanas, y aun más que a sí mismo, no puede ser mi discípulo. Y el que no toma su propia cruz y me sigue, no puede ser mi discípulo. Si alguno de ustedes quiere construir una torre, ¿acaso no se sienta primero a calcular los gastos, para ver si tiene con qué terminarla? De otra manera, si pone los cimientos y después no puede terminarla, todos los que lo vean comenzarán a burlarse de él, diciendo: "Este hombre empezó a construir, pero no pudo terminar." O si algún rey tiene que ir a la guerra contra otro rey, ¿acaso no se sienta primero a calcular si con diez mil soldados puede hacer frente a quien va a atacarlo con veinte mil? Y si no puede hacerle frente, cuando el otro rey esté todavía lejos, le mandará mensajeros a pedir la paz. Así pues, cualquiera de ustedes que no deje todo lo que tiene, no puede ser mi discípulo.»

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

EL SERMÓN

El Reverendo Filemón Díaz, D.Min.,
Sacerdote a cargo

Todos de pie

EL CREDO NICENO

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of
the Father, God from God, Light from
Light, true God from true God,
begotten, not made,**

**of one Being with the Father.
Through him all things were made.**

**For us and for our salvation he came down
from heaven: by the power of the Holy
Spirit he became incarnate from the Virgin
Mary, and was made man.**

**For our sake he was crucified under Pontius
Pilate; he suffered death and was buried. On
the third day he rose again in accordance
with the Scriptures; he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.**

**He will come again in glory to judge the
living and the dead, and his kingdom will
have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord,
the giver of life, who proceeds from the
Father and the Son. With the Father and
the Son he is worshiped and glorified.**

He has spoken through the Prophets.

**We believe in one holy catholic and
apostolic Church.**

**We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins. We look for the
resurrection of the dead, and the life of the
world to come. Amen.**

PRAYERS OF THE PEOPLE

**Leader: Blessed God, whose love calls the
whole creation into covenant with you, and
who puts in our hands responsibility for the
care of the earth and its creatures: we pray for
all to whom you have given life and being,
saying, "Merciful God, keep your planet and
people in peace."**

**For the well-being of the earth; for its resources
of water, air, light, and soil, that they may be
tended for the good of all creatures, we pray:
Merciful God, keep your planet and people in
peace.**

**For the waters of the earth; for their careful use
and conservation, that we may have the will and
the ability to keep them clean and pure, we pray;**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,**

**de la misma of naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;**

**que por nosotros, y por nuestra
salvación bajó del cielo, y por obra del
Espíritu Santo se encarnó de María, la
Virgen, y se hizo hombre.**

**Por nuestra causa fue crucificado en
tiempos de Poncio Pilato: padeció y
fue sepultado. Resucitó al tercer día,
según las Escrituras; subió al cielo y
está sentado a la derecha del Padre.**

**De nuevo vendrá con gloria para juzgar
a vivos y muertos, y su reino no tendrá
fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y
dador de vida, que procede del Padre y
del Hijo, que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia que es una, santa,
católica y apostólica.**

**Reconocemos un solo Bautismo para el
perdón de los pecados. Esperamos la
resurrección de los Muertos y la vida del
mundo futuro. Amén.**

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

**Líder: Bendito Dios, cuyo amor llama a toda
la creación a un pacto contigo, y que pone en
nuestras manos la responsabilidad del
cuidado de la tierra y sus criaturas: Oramos
por todos aquellos a quienes has dado la vida
y el ser, diciendo: "Dios de misericordia,
guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz."**

**Por el bienestar de la tierra; por sus recursos de agua,
aire, luz, y suelo, para que puedan ser protegidos por
el bien de todas las criaturas, te suplicamos:
Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a
tu pueblo en paz.**

**Por las aguas de la tierra; para su uso cuidadoso
y conservación, para que podamos tener la
voluntad y la capacidad de mantenerlos limpios
y puros, te suplicamos:**

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the mineral and energy resources of the planet, that we may learn sustainable consumption and sound care of the environment from which they come, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the animals of the earth, wild and domestic, large and very small, that they may know the harmony of relationship that sustains all life, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the creatures of the earth who do us harm and those whose place in your creation we do not understand or welcome, that we may see them as beloved creatures of God, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For all who shape public policies affecting the planet and its creatures that they may consider wisely the well-being of all who come after us, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For all those engaged in conservation, in agriculture and ranching, in aquaculture and fishing, in mining and industry, and in forestry and timber-harvesting, that the health, fruitfulness, and beauty of the natural world may be sustained alongside human activity, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the creatures and the human beings of your world who are ill, or in danger, pain, or special need [especially], and for all who suffer from the unjust, violent, or wasteful use of the earth's resources or their devastation by war, that all may one day live in communities of justice and peace,

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the gifts of science and technology and for those who practice these skills, that they may be wise, visionary, and compassionate in their work, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por los recursos minerales y energéticos del planeta, para que podamos aprender el consumo sostenible y el cuidado racional del medio ambiente del que proceden, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por los animales de la tierra, salvajes y domésticos, grandes y diminutos, para que puedan conocer la armonía de la relación que sostiene toda la vida, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por las criaturas de la tierra que nos hacen daño y aquellas cuyo lugar en tu creación no entendemos ni vemos con agrado, para que podamos verlas como criaturas amadas de Dios, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por todos los intervienen en las políticas públicas que afectan al planeta y a sus criaturas para que puedan considerar con prudencia el bienestar de todos los que vendrán después de nosotros, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Para todos los que participan en la conservación, en la agricultura y la ganadería, en la acuicultura y la pesca, en la minería y la industria, y en el sector forestal y en la tala de madera, para que la salud, la fecundidad y la belleza del mundo natural pueda ser sostenida junto a actividad humana, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por las criaturas y los seres humanos de tu mundo que se encuentran enfermos, o en peligro, en dolor o en necesidad especial y por todos los que sufren del uso injusto, violento e inconsciente de los recursos de la tierra o de su devastación por la guerra, para que todos algún día vivan en comunidades de justicia y la paz, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por los regalos de la ciencia y la tecnología y por aquellos que practican estas habilidades, para que sean sabios, visionarios, y compasivos en su trabajo, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

For the creatures and the people of the earth whose lives and deaths have contributed to the fruitful abundance of this planet we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

The People may add their own petitions.

Then the Celebrant says

Gracious God: Grant that your people may have in them the same mind that was in Christ Jesus, and guide us into harmony of relationship through loving-kindness and the wise use of all that you have given; for you are drawing all things into communion with you and with each other by the power of the Holy Spirit. **Amen.**

The Celebrant continues

Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. - *Hebrews 4:14,16*

THE CONFESSION OF SINS

The Deacon or Celebrant then says

Let us confess our sins against God and God's creation.

All kneel or stand

**God of compassion, have mercy upon us.
Heal our relationship with all creation.
Forgive us for our mistreatment and neglect
of the creatures who share the earth with us.
We are truly sorry and we humbly repent
for what we have done to harm them,
and for what we have not done to help them.
Fill us with your Spirit,
that we may care for one another and for all
creatures,
according to your will and in the fullness of
your love;
through Jesus Christ our Redeemer. Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Por las criaturas y los pueblos de la tierra cuyas vidas y muertes han contribuido a la fructífera abundancia de este planeta [dando gracias especialmente por te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

El pueblo puede agregar sus propias peticiones.

El Celebrante dice:

Dios misericordioso: Haz que tu gente pueda tener en ellos la misma mente que estaba en Cristo Jesús, y guíanos a la armonía de la relación a través de la bondad y el uso racional de todo lo que has dado; para que atraigas todas las cosas en comunión contigo y con cada uno de nosotros por el poder del Espíritu Santo. **Amén.**

El celebrante continúa

Por tanto, teniendo tal Sumo Sacerdote, que pasó a los cielos, Jesús, el Hijo de Dios, acerquémonos en confianza al trono de la gracia, para recibir misericordia y encontrar gracia y ayuda oportuna. - *Hebreos 4:14, 16*

LA CONFESIÓN DE PECADO

El diácono, o quien preside, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y la creación de Dios.

Todos se arrodillan o se ponen de pie

**Dios de compasión, ten misericordia de nosotros.
Sana nuestra relación con toda la creación.
Perdónanos por nuestro maltrato y abandono
de las criaturas que comparten la tierra con nosotros.
Sincera y humildemente nos arrepentimos
por lo que hemos hecho para les dañarlas,
y por lo que hemos dejado de hacer para ayudarlas.
Llénanos de tu Espíritu,
para que podamos cuidar unos de otros y de todas
las criaturas,
conforme a tu voluntad y en la plenitud de
tu amor;
por Jesucristo nuestro Redentor. Amén.**

Quien celebrante declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always
with you.
People And also with you.

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS & CELEBRATIONS.

The Holy Communion

THE OFFERTORY

The Celebrant says:

Yours, O Lord, is the greatness, the power, the
glory, the victor, and the majesty. For
everything in heaven and on earth is yours.
Yours, O Lord, is the kingdom, and you are
exalted as head over all. *1 Chronicles 19:11*

OFFERTORY ANTHEM: *Lux aeterna, from Duruflé's
Requiem, Op. 9 (Today's Music & Notes, p. 4)*

All Stand

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and
every- where to give thanks to you, Father
Almighty, Creator of heaven and earth.

For by water and the Holy Spirit you have made us a
new people in Jesus Christ our Lord, to show forth
your glory in all the world.

You brought forth all creatures of the earth and
gave breath to humankind.

Therefore we praise you, joining our voices
with Angels and Archangels and with all the
company of heaven, who for ever sing this
hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS: S125 *Holy, holy, holy Lord (Today's
Music & Notes, p. 4) – Choir & Congregation*

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre
con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.

Todos toman asiento

ANUNCIOS Y CELEBRACIONES

La Santa Eucaristía

EL OFFERTORIO

Celebrante dice:

Tuya es, oh Señor, la magnificencia y el poder,
la gloria, la victoria y el honor; porque todas las
cosas que están en los cielos y en la tierra son
tuyas. Tuyo, oh Señor, es el reino, y tú eres
excelso sobre todos. *1 Crónicas 29:11*

HIMNO del OFFERTORIO: #24 *Vaso Nuevo
(Himnario)*

Todos de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo Los elevamos al Señor
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en
todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de
cielo y tierra.

Quien por medio del agua y del Espíritu Santo nos has
hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor,
para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Llenaste toda la tierra de tus criaturas y diste el aliento
de vida a la humanidad.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los
Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales
que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre
cantan este himno:

SANTO: #5 *(Himnario)*

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Presider and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Presider continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done,**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

El/La Presidente y Pueblo

Muriendo, destruiste la muerte.

Resucitando, nos restauraste a la vida.

¡Ven, glorioso Cristo Jesús!

El/La Presidente continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,**

on earth as it is in heaven.
 Give us this day our daily bread.
 And forgive us our trespasses,
 as we forgive those
 who trespass against us.
 And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.
 For thine is the kingdom,
 and the power and the glory
 forever and ever, Amen.

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is
 sacrificed for us;
People Therefore let us keep the feast.
 Alleluia!

FRACTION ANTHEM: S155 *Agnus Dei (Christ our Passover) (Today's Music & Notes, p. 5) – Choir & Congregation*

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation:

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION HYMN: 309 *O Food to pilgrims given. (Today's Music & Notes p. 5)*

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

en la tierra como en el cielo.
 Danos hoy nuestro pan de cada día.
 Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
 No nos dejes caer en tentación
 y líbranos del mal.
 Porque tuyo es el reino,
 tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
 ahora y por siempre, Amén.

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha
 sacrificado por nosotros.
Pueblo; Celebremos la fiesta!
 ¡Aleluya!

HIMNO de la FRACCIÓN: #6 *Cordero de Dios (Himnario)*

De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO de COMUNIÓN: #19 *Pan de Vida (Himnario)*

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor.. Amén

ORACIÓN A MARIA

Junten los mano y oremos unidos:

Dulce Madre, no te alejes, tu vista de mí no apartes ven conmigo a todas partes y solos nunca nos dejes, y ya que nos proteges tanto como verdadera madre, cúbrenos con tu manto, y haz que nos bendiga el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo. Amén.

Celebrant Let us pray. God of manifold blessings, source of all that is good and true and holy: Raise us up to see the world through your eyes, so that with the eyes of our hearts enlightened, we may treasure each creature touched by your creative hand. May your bountiful blessing be upon us all, Creator, Redeemer, and Sanctifier, now and for ever. **Amen.**

Celebrante Oremos. Dios de múltiples bendiciones, fuente de todo lo que es bueno, verdadero y santo: Levántanos para ver al mundo a través de tus ojos, para que con los ojos de nuestros corazones iluminados, podamos atesorar cada criatura tocada por tu mano creativa. Que tu abundante bendición sea sobre todos nosotros, Creador, Redentor y Santificador, ahora y por siempre. **Amén.**

CLOSING HYMN: 344 *Lord, dismiss us with thy blessing (Today's Music & Notes, p. 6)*

HIMNO de SALIDA: 10 *Arriba los Corazones (Himnario)*

DISMISSAL

Deacon Go in peace to love and serve God's creation.
People Thanks be to God.
Alleluia!

EL DESPIDO

Diácono Vayan en paz para amar y servir a la creación del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.
¡Aleluya!

ORGAN POSTLUDE | POSTLUDIO de ÓRGANO: *Libera me, from Duruflé's Requiem, Op. 9 (Today's Music & Notes, p. 6)*

CARILLON POSTLUDE | POSTLUDIO de CARILLÓN

This week we pray for / Esta semana oremos por:

Ilhunna * Mary * Pedro * Herb * Juanito * Alison * Linda M.* Mayra * Mark
Vianka * Noreen * Trin & Denis * Bernice * Linda C.* Dale * Nancy * Hazel
Carmen * Unrika * Lupita * Vicky * Judith * Meriel * Nita * Irina * Irina's son * Azure

The loving memory of / El cariñoso recuerdo de:

The Rev. Vern E. Jones * Martín Salazar

In the Diocesan Cycle of Prayer / Cíclo de oración Diocesana:

For our Diocesan Personnel Committee. For our Diocesan Property Committee.

TODAY'S SERVICE:

Presiding; & Preaching:

The Rev. Filemón Díaz, D.Min., Priest-in-Charge

Deacon: The Rev. Bertram Nagarajah

Canon Director of Music: Adrien Cotta

Crucifer 10:30: Steve Sosnowski

Acolyte 10:30: Vinaya Suryakumar

Acolyte 10:30: Cinthia Vines-Rodriguez

Crucifer 1:00: Olivia Meza

Acolytes 1:00: Irving Alvarado

Altar Guild 10:30: Pat Hubbard

Altar Guild 1:00: Sussy Gonzalez

Canon for Administration: Shane Patrick Connolly

Sexton: Javier Montoya

Vestry Member in Charge: Natalie Lias

Carillonist: Chris Kenward

Lectors 10:30: 1-Barbara Snyder
2-Sarah Nunes

Lectors 1:00: 1-Sussy Gonzalez
2-Felipa Hernández

Salmo 1:00: Myrna Gonzalez

Intercessor 10:30: Tom Moriarty

Oraciones del pueblo 1:00: Yolanda Espinosa

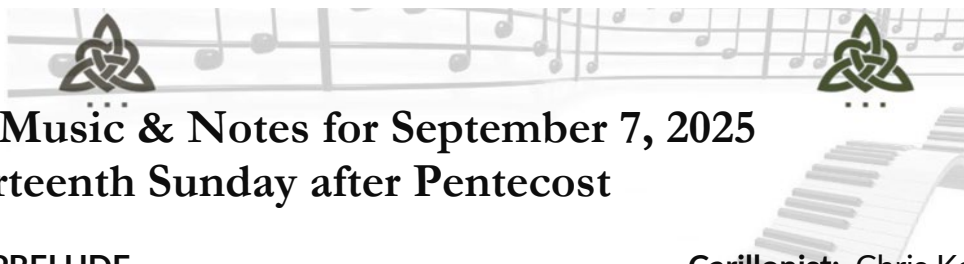
Oración a Maria: El Pueblo

Greeter 10:30 AM: Octavia Derby

Ushers 10:30 AM: Jim Alexander
Barbara Snyder

Ushers 1:00 PM: Miguel Rocha
Margarita Rocha

Hospitality: Sherene Nagarajah



Today's Music & Notes for September 7, 2025

The Thirteenth Sunday after Pentecost

CARILLON PRELUDE

Carillunist: Chris Kenward

ORGAN PRELUDE: Music from Duruflé's *Requiem*, Op. 9, Maurice Gustave Duruflé (b. Jan 11, 1902, d. Jun 16, 1986), French composer, organist, musicologist, and teacher.

From Wikipedia: The *Requiem*, Op. 9, is a 1947 (revised 1961) setting of the Latin Requiem for a solo baritone, mezzo-soprano, mixed choir, and organ, or orchestra with organ. The thematic material is mostly taken from the *Mass for the Dead* in Gregorian chant. The *Requiem* was first published in 1948 in an organ version.

PROCESSIONAL HYMN: 609 *Where cross the crowded ways of life*

1 Where cross the crowd - ed ways of life, where sound the
2 In haunts of wretch - ed - ness and need, on sha - dowed
3 The cup of wa - ter given for thee still holds the
4 O Mas - ter, from the moun - tain side, make haste to
5 till all the world shall learn thy love, and fol - low

1 cries of race and clan, a - bove the noise of
2 thresh - olds dark with fears, from paths where hide the
3 fresh - ness of thy grace; yet long these mul - ti -
4 heal these hearts of pain; a - mong these rest - less
5 where thy feet have trod; till glo - rious from thy

1 self - ish strife, we hear thy voice, O Son of Man.
2 lures of greed, we catch the vi - sion of thy tears.
3 tudes to see the true com - pas - sion of thy face.
4 throngs a - bide, O tread the ci - ty's streets a - gain;
5 heaven a - bove, shall come the ci - ty of our God.

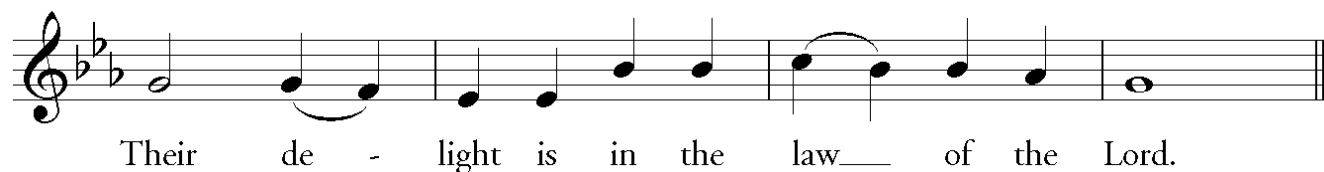
GLORIA: S280 *Glory to God* - Robert Powell

1. Glo - ry to God in the high - est, and
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly
King, al - mighty God and Fa - ther, we wor - ship you, we
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus
Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you
take a - way the sin of the world: have mer - cy
on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -
ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,
you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most
High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the
glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

GLORIA MUSIC (from prior page): by Robert Powell (b. 1932), an American composer, organist, and choir director. Powell earned a Bachelor of Music degree from Louisiana State University with a focus on organ and composition and an M.S.M. from the Union Theological Seminary's School of Sacred Music.

PSALM 1 Sung by Choir & Congregation

Antiphon: *Sing this line where indicated below*



- 1 Happy are they who have not walked in the counsel [of] the wicked,*
nor lingered in the way of sinners, ... nor sat in the [seats of] the scornful!
- 2 **Their delight is in the [law of] the Lord,***
and they meditate on his law [day] and night.
- 3 They are like trees planted by streams of water, ... bearing fruit in due season, ... with
leaves that [do] not wither;*
everything they [do] shall prosper.

Antiphon

- 4 It is not [so with] the wicked;*
they are like chaff which the [wind blows] away.
- 5 **Therefore the wicked shall not stand upright when [judg]-ment comes,***
nor the sinner in the council [of] the righteous.
- 6 For the lord knows the [way of] the righteous,*
but the way of the [wicked] is doomed.

Antiphon

The psalms are sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

SEQUENCE HYMN: 440 Blessed Jesus, at thy word

(Sing vs. 1, 2 before the Gospel, v. 3 after)

1. Bless-ed Je - sus, at Thy word We are ga - thered all to hear Thee;
 2. All our know - ledge, sense, and sight Lie in deep - est dark - ness shroud - ed;
 3. Gra - cious Lord, Thy - self im - part, Light of Light, from God pro - ceed - ing;
 Let our hearts and souls be stirred Now to seek and love and fear Thee,
 Till Thy Spi - rit breaks our night With the beams of truth un - cloud - ed.
 O - pen Thou our ears and heart, Help us by Thy Spi - rit's plead - ing;
 By Thy teach - ings, sweet and ho - ly, Drawn from earth to love Thee sole - ly.
 Thou a - lone to God canst win us; Thou must work all good with - in us.
 Hear the cry Thy Church up - rais - es, Hear and bless our prayers and prais - es.

OFFERTORY ANTHEM: Lux aeterna, from Duruflé's Requiem, Op. 9, (see notes for Organ Prelude on page 1) - The Cathedral Choir

Lux aeterna luceat eis, Domine,
 cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.
 Requiem aeternam dona eis, Domine,
 et lux perpetua luceat eis,
 quia pius es.

May eternal light shine on them, Lord,
 with your saints for ever, for you are good.
 Give them eternal rest, Lord,
 and may light perpetual shine upon them,
 for you are good.

SANCTUS: S125 Holy, holy, holy Lord, Richard Proulx - Choir & Congregation

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, heaven and
 earth are full of your glor - ry. Ho - san - na in the high - est. Ho -
 san - na in the high - est. Blessed is he who comes in the name of the
 Lord. Ho - san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Setting: From *A Communitv Mass*, Richard Proulx (b. 1937)

FRACTION ANTHEM: S155 *Agnus Dei* (Christ our Passover), Gerald Near (b. 1942) -

Choir & Congregation

This setting is not used in Lent.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

lu - ia, al - le - lu - ia. Christ our Pass - o - ver is

sac - ri - ficed for us; there - fore let us keep the feast.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

COMMUNION HYMN: 309 *O Food to pilgrims given* - Choir & Congregation

1. O Food to pil - grims giv - en, O Bread of life from
2. O stream of love past tell - ing; O pur - est foun - tain,
3. O Je - sus, by thee bid - den, we here a - dore thee,

hea - ven, O Man - na from on high! We
well - ing from out the Sa - ior's side! We
hid - den in forms or bread and wine. Grant

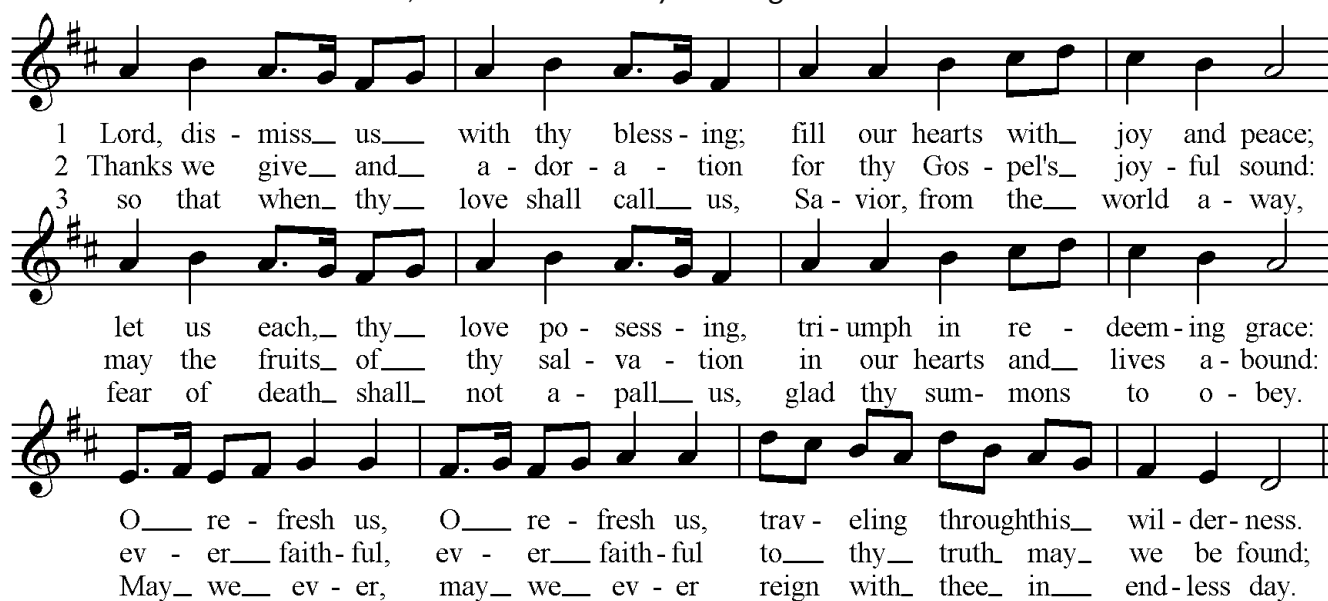
hun - ger; Lord, sup - ply us, nor thy de - lights de -
faint with thirst; re - vive us, of thine a - bun - dance
when the veil is riv - en, we may be - hold, in

ny give us, whose hearts to thee draw nigh.
give us, and all we need pro - vide.
hea - ven, thy coun - te - nance di - vine.

Words: Latin, 1661; tr. John Athelstan Laurie Riley (1858-1945), alt.

Music: *O Welt, ich muss dich lassen*, present form of melody att. Heinrich Isaac (1450-1517) alt;

CLOSING HYMN: 344 *Lord, dismiss us with thy blessing*



1 Lord, dis - miss us with thy bless - ing; fill our hearts with joy and peace;
2 Thanks we give and a - dor - a - tion for thy Gos - pel's joy - ful sound:
3 so that when thy love shall call us, Sa - vior, from the world a - way,
let us each thy love po - sess - ing, tri - umph in re - deem - ing grace:
may the fruits of thy sal - va - tion in our hearts and lives a - bound:
fear of death shall not a - pall us, glad thy sum - mons to o - bey.
O re - fresh us, O re - fresh us, trav - eling through this wil - der - ness.
ev - er faith - ful, ev - er faith - ful to thy truth may we be found;
May we ev - er, may we ev - er reign with thee in end - less day.

Words: Att. John Fawcett (1739/40-1817)

Music: *Sicilian Mariners*, Sicilian melody; first published
The European Magazine and London Review, 1792, alt.

ORGAN POSTLUDE: *Libera me*, from Duruflé's *Requiem*, Op. 9 (See notes from Organ Prelude on page 1).

CARILLON POSTLUDE

Carillonist: Chris Kenward

THE CATHEDRAL CHOIR

Sopranos:

Alison Collins

Natalie Lias

Sally LeSchofs

Trinity ("Trin") Hall

Elena Lamp

Basses

Dan Hanasaki

Marc Volcere

Robert "Woody" Woods

Roger McCracken

Altos

Elizabeth Finkler-Hanasaki

Karen Gentile

Katrina Ayres

Tenors

Canon Shane Patrick Connolly (Cantor)

Michaël Sang-Min Kim